

Interpretació Idioma-Llengua I (20279)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer o quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professora: Madeleine Cases Silverstone

Llengua de docència: Anglès, castellà i català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'estudia la tècnica d'interpretació consecutiva. Es realitza una anàlisi i pràctica dels fenòmens més recurrents en interpretació consecutiva i es treballa la presa de notes en totes les seves vessants.

2. Competències que s'han d'assolir

Del conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Cerca documental i de fonts de recerca (G.4):

- cercar i triar els documents escrits i orals més adients per a una situació d'interpretació.
- seleccionar els documents que més s'apropen en el temps i en la matèria a una situació concreta d'interpretació.
- cercar la terminologia adient per a una situació concreta d'interpretació.
- anticipar potencials problemes de terminologia i referències en una situació concreta d'interpretació mitjançant la cerca documental i de fonts de recerca.

- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1):

- entendre, generar i reproduir un text o un discurs oral en les llengües d'arribada de la combinació interpretativa, adaptant registres i terminologia en funció de la situació interpretativa específica.

- Coneixement de la cultura pròpia i com a mínim de dues estrangeres (G.11): identificar, distingir i diferenciar trets constitutius de la cultura pròpia i de les cultures de les llengües estrangeres de treball per tal de reconèixer i resoldre potencials conflictes lingüístics.

- Adaptabilitat a noves situacions (G.21):

- adaptar l'anàlisi del discurs i les categories de registre i terminologia al discurs oral i a la situació comunicativa.

- preparar i treballar anticipadament en funció de la temàtica dels discursos a interpretar.
 - interpretar un discurs oral en anglès de qualitat.
- Domini receptiu i productiu oral i escrit de com a mínim una llengua estrangera (E.3):
- identificar i entendre trets del sistema social, polític, econòmic i cultural dels països anglosaxons a través de les modalitats de la seva llengua, l'anglès.
 - aplicar una anàlisi del discurs oral complexa i articulada en la tasca d'interpretació per tal d'anticipar, adaptar i resoldre tots els conflictes i problemes que puguin sorgir en el decurs de la interpretació.
- Capacitat d'interpretar (iniciació a la interpretació de conferències; domini de les tècniques d'interpretació d'enllaç) (E.7): interpretar un discurs de dificultat considerable de l'anglès a català o castellà emprant el registre, la terminologia i els elements prosòdics de manera apropiada.

3. Continguts

1. Introducció a la interpretació consecutiva: situació, modalitats, organització.
2. Principis bàsics de la presa de notes en interpretació consecutiva.
3. Tècniques de reformulació oral i gestió de l'estrès.
4. Anàlisi i optimització de la memòria de treball.
5. Preparació i recerca documental per a la preparació en interpretació.

4. Avaluació

• Ordinària

L'avaluació de les assignatures del perfil formatiu segueix la proporció de la dedicació a les activitats formatives. Les assignatures aposten per l'avaluació continuada com a mitjà regular de seguiment i la nota de seminari val un 50% de l'assignatura (això inclou el treball dels alumnes que entregaran discursos orals interpretats a la llengua meta i també discursos produïts en un dels idiomes de l'assignatura). La nota de les classes magistrals comptarà un 20%. L'examen comptarà un 30% de la qualificació final.

Extraordinària

Per a la convocatòria extraordinària, la proposta d'un examen final únic és l'opció preferent. A l'avaluació extraordinària cal distingir entre els estudiants que han seguit l'avaluació continuada al llarg del trimestre, i no l'han superada, dels estudiants que no han seguit l'avaluació continuada al llarg del curs. Per als estudiants que han seguit l'avaluació continuada l'examen de la convocatòria de setembre serà una part de la qualificació final. Per als estudiants que no han seguit l'avaluació continuada l'examen de la convocatòria extraordinària és l'únic instrument d'avaluació de l'assignatura, i per tant la nota màxima serà d'un 60% sobre 100, amb un 40% a obtenir en funció de la presentació dels materials que han estat part de l'avaluació continuada del grup.

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula:

Classes magistrals: 20%

Seminaris: 50% (inclou l'entrega de pràctiques obligatòries)

Treball individual:

Es veurà reflectit en la producció i pràctica de discursos recomanats pel professorat i que els alumnes entreguen voluntàriament o en funció de l'avaluació.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

- Rozan, Jean Francois. *La toma de notas en interpretación consecutiva*. 2007, [Pub. Universidad País Vasco](#)
- Jones, Roderick. *Conference Interpreting Explained*. 1998 Manchester . [St Jerome](#).
- Andrew Gillies. *Note-taking for Consecutive Interpreting - A Short Course* . *Translation Practices Explained: Volume 8*. 2005, [St Jerome](#).